

RELACIÓN DE TRABAJOS DE FIN DE MÁSTER

CURSO 2020-2021

Estudiante: Blázquez Fernández, Sara

Título: *El drama de los problemas: la representación de las experiencias de los personajes femeninos en las obras de Christina Reid y Anne Devlin*

Tutoras: María Gaviña Costero / Ingrid García Wistädt

Línea de investigación: Estudios literarios y género

Resumen:

Durante los *Troubles* en Irlanda del Norte, la violencia se consolidó al emplearse como arma de terror no solo entre los civiles y paramilitares en el espacio público, sino también, y más concretamente, por parte de los hombres contra las mujeres tanto en el ámbito público como en el privado. Si bien la sociedad norirlandesa ya era conocida por ser una de las sociedades occidentales más patriarcales, la llegada del conflicto sectario funcionó como fuerza opresora que impidió la participación pública y política de las mujeres y las relegó a los confines del hogar mientras en el resto de Europa, la Segunda Ola Feminista acontecía. A pesar de los esfuerzos de esta sociedad patriarcal, muchas mujeres empezaron una carrera política, participaron en organizaciones paramilitares, se abrieron paso en el panorama artístico y tomaron caminos alejados de las expectativas sociales con las que habían sido educadas. Dramaturgas como Anne Devlin y Christina Reid consiguieron retratar en sus obras la imagen polifacética de la mujer norirlandesa con el fin de romper con la imagen estereotipada de la mujer como madre, hija, hermana o esposa. Así pues, el principal objetivo de este estudio es analizar las experiencias de los personajes femeninos de las obras de Reid y Devlin con el fin de mostrar los factores que influyen en sus aspiraciones y decisiones, así como su ruptura con la tradición.

Palabras clave: Personajes femeninos; limitaciones sociales; violencia sectaria; desigualdad de género, comunidad católica/protestante.

Estudiante: Capilla Villanueva, Ana

Título: *La visión de los extranjeros en Roman de Jehan de Paris*

Tutor: Evelio Miñano Martínez

Línea de investigación: Literatura medieval francesa

Resumen:

El presente trabajo aborda el análisis del *Roman de Jehan de Paris*, una novela en prosa escrita hacia el fin del siglo XV por un autor anónimo. Varios autores han debatido sobre la identidad de su autor, así como sobre la posibilidad de que la historia narrada no sea totalmente ficticia, sino inspirada por el matrimonio real entre el rey Carlos VIII y Ana de Bretaña, el cual tuvo lugar alrededor de la misma fecha de la creación de la obra. El análisis del que se ocupa el presente trabajo aborda una dimensión interna de la novela: los personajes y las relaciones entre ellos. Se analizará la construcción de cada personaje a través de las comparaciones entre unos y otros, con el objetivo de discernir cuál es la visión de los extranjeros que el autor del *Roman de Jehan de Paris* refleja en su obra, y cuál podría ser el objetivo de esta visión.

Palabras clave: franceses, ingleses, españoles, similitudes, contrastes

Estudiante: Carmen Cerdán, Rodrigo

Título: «Überleben und herrschen soll der homo politicus lernen – und nicht sterben». *Constancia y prudencia en los dramas de Gryphius, Lohenstein y Weise*

Tutora: Ingrid García Wistädt

Línea de investigación: Literatura alemana

Resumen:

El presente trabajo tiene por objetivo analizar los dramas barrocos alemanes barrocos *Catharina von Georgien* (1647/50) de Andreas Gryphius, *Sophonisbe* (1669/80) de Daniel Casper von Lohenstein y *Masaniello* (1682) de Christian Weise bajo el prisma de dos conceptos fundamentales durante el siglo XVII: la *constantia* de Justo Lipsio en el primer drama y la *prudentia* de Baltasar Gracián y Saavedra Fajardo en el segundo y tercero. Dichas nociones no son necesariamente excluyentes, sino que son respuestas distintas a problemas sociohistóricos determinados y que tuvieron lugar en uno de los siglos más conflictivos. Se ofrecen sucintas introducciones a estos conceptos con tal de aclarar su significado en el contexto en el que se desarrollaron y, a continuación, se lleva a cabo la interpretación de los textos elegidos. La investigación concluye que en estos dramas se articulan las concepciones filosóficas y políticas, de tal modo que se ofrecen modelos de constancia frente a las adversidades y preparación ante la muerte en el primer drama —en el que es Dios quien gobierna y su providencia marca el destino histórico—; y de regencia y prudencia frente a las crisis políticas e históricas —en las que las acciones del hombre son el motor de la historia— en los dramas de Lohenstein y Weise.

Palabras claves: Barroco; Trauerspiel; Märtyrerdrama; constancia; prudencia

Estudiante: Cheng, Zixuan

Título: *La metáfora emocional en la lingüística cognitiva a través de diferentes lenguas y culturas*

Tutora: María Amparo Montaner Montava

Línea de investigación: Lingüística contrastiva

Resumen:

La metáfora es un fenómeno lingüístico estrechamente relacionado con el pensamiento y la cognición humanos, y la gente siempre naturalmente utiliza la metáfora en su vida cotidiana. La metáfora es una forma importante del pensamiento humano y es, en esencia, una actividad cognitiva en la que se utiliza la experiencia en un ámbito para ilustrar o comprender la experiencia en otro ámbito.

La emoción es una actividad mental humana innata y está muy relacionada con la cognición; la emoción humana y la cognición interactúan y se influyen mutuamente, y el estudio de la emoción humana constituye una de las partes fundamentales de la exploración de la cognición. Como las emociones son vagas y abstractas, a menudo se metaforizan para expresarlas y comprenderlas de forma más precisa y directa.

En este trabajo se comparan los antecedentes y el estado actual de la investigación sobre la metáfora, y se definen y se clasifican la emoción y la metáfora. Sobre esta base, se intenta comparar y analizar varias expresiones importantes de metáforas emocionales en tres idiomas, el español, el inglés y el chino, para explicarlas y comentarlas desde una perspectiva cognitiva. También con la ayuda de ejemplos de las metáforas emocionales en la literatura, esto nos permite entender mejor la aplicación de las metáforas emocionales. Seguidamente, se refleja la relación entre cultura, lengua y metáfora en el aspecto de la cultura, señalando las similitudes y diferencias de las distintas culturas en el aspecto cognitivo. El estudio tiene un importante significado teórico y valor práctico para la lingüística cognitiva, la enseñanza de lenguas extranjeras y la comunicación intercultural.

Palabras clave: metáforas emocionales, lengua, cultura, cognición

Estudiante: Drobný, Marek

Título: *Marginalidad y otredad en la narrativa breve de Leopoldo María Panero*

Tutor: Domingo Pujante González

Línea de investigación: Estudios literarios. Estudios culturales

Resumen:

El enfoque de este estudio es el análisis de las manifestaciones de la marginalidad en la narrativa corta de Leopoldo María Panero. Para ello se han utilizado como fuentes primarias de investigación sus relatos cortos, pero también sus textos poéticos, los artículos y entrevistas, y varias biografías y estudios realizados sobre la obra del autor. El trabajo también ofrece una aproximación a la biografía del autor, junto con un análisis de varias traducciones de cuentos de terror realizadas por él.

El análisis de las manifestaciones de la marginalidad en la narrativa corta de Panero parte de la base de que el concepto de la marginalidad está desde el principio intrínsecamente asociado con la construcción del otro. Entonces se analizan en los relatos cortos del autor precisamente las manifestaciones de la otredad presentes que contribuyen a la marginación de los personajes. Dentro del estudio ocupan un lugar prominente las manifestaciones de la “locura” como uno de los elementos comunes compartidos por los protagonistas, que a la vez es el que más contribuye a la marginación de sus personajes. De la misma manera el trabajo estudia el papel que juegan dentro de la narración las categorías de tiempo y espacio en la construcción de la marginalidad.

Palabras claves: Leopoldo María Panero, marginalidad, locura, otredad, mirada del otro.

Estudiante: Fernández Lull, Adrià

Título: *Una perspectiva escénica del diálogo entre el patriarca y el emperador en la Vita Nicephori*

Tutor: Ángel Narro Sánchez

Línea de investigación: Filología griega

Resumen:

En la Vida de Nicéforo de Ignacio del Diácono, encontramos un curioso pasaje en forma de diálogo entre el propio patriarca y el emperador en persona. La conversación gira en torno al gran conflicto de estos tiempos: las imágenes sagradas y su culto. Nicéforo defiende el bando iconódulo con especial acierto, mientras que León V, el emperador, representa la iconoclastia. Este diálogo tiene inspiraciones de lo más variadas, todas dignas de observar, pero entre ellas destacan los diálogos apologéticos cristianos y el corpus de diálogos platónicos. No obstante, ¿qué recursos tomaría Ignacio de estos géneros? Y todavía más importante: ¿con qué motivo un antiguo iconoclasta utiliza estas herramientas literarias al exponer la vida de un santo iconódulo?

Palabras clave: San Nicéforo, Ignacio el Diácono, Platón, diálogo, iconoclastia.

Estudiante: Guan, Qing

Título: *Comparación entre la Celestina e Historia del Ala Oeste*

Tutor: Rafael Roca Ricart

Línea de investigación: Literatura comparada

Resumen:

La *Celestina* es una obra teatral escrita en el siglo XV por Fernando de Rojas que representa una de las obras españolas más importantes de ese siglo. *Historia del Ala Oeste*, de Wang Shi Fu, es una de las obras más famosas de la dramaturgia china y ha sido muy popular desde su nacimiento en el siglo XIV. Ambas ocupan una posición relevante en la historia de la literatura dentro y fuera del país. Aunque pertenecen a dos culturas diferentes y tienen pocas relaciones históricamente, presentan muchas similitudes, y al mismo tiempo hay diferencias entre ellas.

En este trabajo se ofrece un análisis comparativo de la *Celestina* e *Historia del Ala Oeste* a partir de los aspectos como las relaciones amorosas entre los héroes, las figuras intermediarias del amor y los espacios literarios característicos del amor, con el objetivo de mostrar las similitudes y las diferencias más destacadas entre ellas, así como las intenciones de los autores al escribir sus obras.

Palabras clave: literatura comparada, tematología, amor, amor sensual, intermediarios de amor.

Estudiante: Li, Jiajun

Título: *La traducción de los términos futbolísticos y las técnicas de interpretación ante diferentes situaciones de fútbol entre español y chino*

Tutor: Hang Ferrer Mora

Línea de investigación: traducción y lingüística contrastiva

Resumen:

Hoy en día cada vez hay más entrenadores y expertos de fútbol españoles o latinoamericanos que vienen a trabajar a China. Por lo tanto, se necesitan más traductores para ayudarlos a realizar este trabajo de manera eficiente. Sin embargo, uno de los problemas radica en que la traducción en el campo de fútbol es altamente especializada.

Según mi experiencia laboral, muchos traductores tienen muchos problemas en la traducción chino-español de términos futbolísticos y en diferentes situaciones en el trabajo futbolístico. Por ejemplo, la traducción de los términos técnicos resulta problemática; asimismo, no pueden entenderse ni transformarse los modismos españoles en chino. La investigación sobre este tema tiene como finalidad, en primer lugar, hallar equivalentes para los términos de español en chino. En segundo lugar, con la ayuda de los conocimientos de los términos, poder comprender profundamente lo que dice los entrenadores y transmitir la información con precisión y rapidez.

Como un traductor del club profesional de China, espero poder contribuir al desarrollo del fútbol chino en términos de lengua y traducción a través de mi aportación.

Palabras clave: terminología, traducción, interpretación, español-chino, fútbol.

Estudiante: Llorca Isnardo, Blanca

Título: *El anticlericalismo en la literatura medieval catalana: ¿un fenómeno rupturista o crítico?*

Tutor: Josep E. Rubio Albarracín

Línea de investigación: Literatura catalana medieval

Resumen:

Estudio de las manifestaciones del anticlericalismo en la literatura medieval catalana a partir de un corpus textual elaborado con textos literarios de dos vertientes: textos teológicos y textos de carácter popular. Tratamiento etnológico de los textos elegidos con el punto de estudio situado en los aspectos anticlericales. Análisis la relación de los *fabliaux* medievales con los *contes plaents* catalanes, profundizando en su similitud estructural y temática. Observación y explicación desde la literatura de la evangelización sociológica de las costumbres realizada por la Iglesia católica a lo largo de la etapa bajomedieval y de los problemas de conducta que sufría el clero de la época. Constatación a través de los textos de la pérdida de prestigio sufrida por el clero secular debido a las conductas inmorales que practicaban: el juego de dados, los actos lujuriosos, la violencia o la simonía. A partir del estudio detallado de los textos se extraen conclusiones sobre el tipo de anticlericalismo practicado y cuál era su finalidad e influencia en la sociedad de la época.

Palabras clave: anticlericalismo, *fabliaux*, amoralidad, clero, *contes plaents*.

Estudiante: López Fernández, Daniel

Título: *Prácticas biopolíticas en Die Blechtrommel*

Tutora: Isabel Gutiérrez Koester

Línea de investigación: Filología alemana

Resumen:

La biopolítica ha devenido uno de los campos de estudio fundamentales para comprender nuestra modernidad política, así como una valiosa herramienta para el análisis literario. No obstante, en la bibliografía actual sobre *Die Blechtrommel* no encontramos ningún estudio que adopte una perspectiva biopolítica como método de aproximación hermenéutico a la obra, al menos de forma exhaustiva. Como demostraremos, un análisis de la obra de Günter Grass a través del marco de la biopolítica es posible. La novela refleja, entre otras cosas, el pensamiento eugenésico adoptado por el nacionalsocialismo, sus prácticas eutanásicas, su ideología racista o los ideales excluyentes de su política y cultural corporal, todos ellos objetos de estudios abarcables desde la biopolítica. Asimismo, la novela elabora en sus páginas una contracultura opuesta a la racionalidad nazi a través del recurso a elementos de la cultura popular, en especial los cuentos populares y literarios y su estética de lo grotesco. Así, *Die Blechtrommel* representa no solo las prácticas y mecanismos biopolíticos ejercidos por el Tercer Reich y su continuidad bajo la República Federal Alemana, sino también las posibilidades de encontrar un umbral de resistencia al biopoder.

Palabras Clave: biopolítica, *Die Blechtrommel*, eugenesia, eutanasia, nazismo.

Estudiante: Ortizà Palomares, Teresa

Título: *La literatura de migración escrita en español/catalán por mujeres de origen árabe (s. XXI): el sonido de una migración femenina inacabada*

Tutores: Antonio Constán Nava / Ingrid García Wistädt

Línea de investigación: Literatura árabe en lengua no árabe

Resumen:

El estudio muestra el análisis comparativo realizado entre diferentes autoras migrantes de origen árabe que escriben en lengua castellana o catalana. Se han seleccionado tres autoras nacidas en países árabes que por motivos personales acabaron asentándose en España, de las cuales se han escogido sus obras a criterio personal. Cabe señalar la contextualización que se encuentra antes del estudio en sí, en la que se habla de la literatura árabe contemporánea y se centra en algunos de los nexos que comparten estas novelas como son la pertenencia al género de la literatura de migración, los temas sobre la mujer y el islam, pilares fundamentales del presente trabajo. Además de estos, se han trabajado otras cuestiones tales como el matrimonio, la identidad o las diferencias que podemos apreciar entre los roles establecidos para la mujer dependiendo del rango de edad en el que se encuentre. Para una mejor comprensión de cada uno de ellos se ha elaborado tanto un mapa conceptual como un esquema de cada historia. Por último, se cierra la investigación con el apartado de las conclusiones, donde se exponen tanto los resultados finales como las impresiones personales.

Palabras clave: literatura de migración, mujer, identidad, cultura, Najat El Hachmi, Laila Karrouch, Nour Esam Zeydan

Estudiante: Palomino Juárez, Alba

Título: *La crisis sanitaria española: un análisis discursivo de valores noticiosos asistido por un corpus en medios de comunicación de habla inglesa*

Tutor: Miguel Fuster Márquez

Línea de investigación: Análisis del discurso

Resumen:

El SARS-COV-2, popularmente conocido como COVID-19 o coronavirus, ha sido una cuestión que ha ocupado las primeras posiciones en el interés social, económico, político y mediático. La mortalidad y el contagio masivo generado por la enfermedad han suscitado la incertidumbre y descontento de la población mundial, que no ha tenido otra salida más que comparar su gestión sanitaria con otros países de referencia. Han sido esta complejidad y desconocimiento del virus lo que ha resultado en la investigación de la epidemia en diversas disciplinas. En uno de estos campos, se ha investigado ampliamente en anteriores estudios sobre el discurso de los medios de comunicación en distintos contextos. Sin embargo, existe una escasez en la literatura sobre la noticiabilidad del discurso informativo de otros países, tales como España. Basándose en este nicho, esta tesis pretende examinar de cerca cómo se construye la gestión sanitaria española durante el primer estadio de la pandemia en los textos informativos de dos periódicos y canales de noticias de habla inglesa, entre los que se encuentran The Times, The New York Times, la BBC o la CNN. En concreto, se trata de determinar qué valores noticiosos se utilizan para construir el discurso sobre el COVID-19 en España en los medios de comunicación británicos y estadounidenses con la finalidad de comprobar cuan de relevante ha sido la gestión sanitaria del territorio español en otros medios informativos de renombre internacional.

Palabras clave: *Análisis Crítico de Discurso; Análisis Discursivo de Valores Noticiosos; EDAC; coronavirus; España; Medios Informativos en Inglés*

Estudiante: Ren, Ruitong

Título: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas en catálogos de viajes (chino-español)

Tutores: Diana González Pastor / Ferran Robles Sabater

Línea de investigación: Estudios contrastivos en lenguas y literaturas

Resumen:

El texto turístico es una forma de comunicación multifuncional que combina distintas disciplinas y modalidades discursivas, así como una gran riqueza gramatical, retórica y, ante todo, léxica. Al mismo tiempo, suele ser el primer contacto que muchos viajeros tienen con países y culturas ajenos, cuyos valores y costumbres a menudo se alejan de las propias y que se construyen en la mente del lector a partir de las impresiones parciales y, con frecuencia, estereotipadas que le ofrecen guías, blogs, cuadernos de viaje o webs de recomendaciones sobre oferta hotelera o gastronómica de un destino turístico.

En este trabajo se ofrece un análisis descriptivo de la traducción de los culturemas presentes en los catálogos de agencias de viajes que publicitan los principales destinos en China para los turistas españoles con el objetivo de poner de relieve aquellas dificultades más habituales en la traducción de este tipo de textos y ofrecer una serie de recomendaciones para su traducción en el par de lenguas chino-español.

Palabras clave: culturema, análisis contrastivo de textos, estrategias de traducción, turismo, chino-español

Estudiante: Sun, Xiaona

Título: *Problemática de la enseñanza del español a estudiantes chinos: sistemas de enseñanza y manuales didácticos*

Tutora: María Rosa Álvarez Sellers

Línea de investigación: Enseñanza de lenguas extranjeras

Resumen:

La enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas o lenguas extranjeras se enmarca en el ámbito de la Lingüística Aplicada, así pues, es práctica y multidisciplinar, y exige análisis específicos de acuerdo con los diferentes contextos lingüísticos y socioculturales. Este trabajo pretende centrarse en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español por parte de los estudiantes chinos, y su objetivo es descubrir las problemáticas implicadas durante este proceso y abordar algunas estrategias eficientes. Analizamos, en primer lugar, la distancia interlingüística entre el chino y el español con la metodología del análisis contrastivo; luego, desde la perspectiva de la pragmática, aplicamos dicho método en la comparación de manuales didácticos de español; finalmente, para verificar las predicciones de errores potenciales realizadas por los análisis mencionados, llevamos a cabo también un análisis de errores sobre una prueba de dictado. Los resultados demuestran que los alumnos chinos encuentran tanto problemas interlingüísticos como extralingüísticos, debido a que la enseñanza-aprendizaje del español en China está limitada en la educación, orientada a exámenes que valoran mucho el input y descuidan relativamente la práctica del output que es susceptible de mejorar la competencia de comunicación. Este desequilibrio conducirá indudablemente a la transferencia negativa de la lengua materna, que hace que los alumnos permanezcan anclados en una interlengua lejos de la lengua meta.

Palabras claves: enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas o lenguas extranjeras, alumnado chino, competencia de comunicación, análisis contrastivo, análisis de errores.

Estudiante: Valles Peco, Lara

Título: *El cómic en la difusión de los procesos de hibridación cultural: Le piano oriental (2015) de Zeina Abirached*

Tutora: Adela Cortijo Talavera

Línea de investigación: Estudios culturales

Resumen:

En este trabajo abordamos el papel que el cómic puede desempeñar como medio de expresión artístico e instrumento de divulgación adecuado en los procesos de hibridación cultural. Para ello, tomaremos como muestra la novela gráfica *Le piano oriental* (2015) de la historietista libanesa Zeina Abirached. Esta novela gráfica de tinte autobiográfico cuenta las historias entrecruzadas de Zeina (Abirached) y de Abdallah, y nos habla de hibridación. Hibridación en múltiples dimensiones, desde los aspectos puramente formales del cómic al argumento del propio relato, pasando por cuestiones lingüísticas y sociológicas. *Le piano oriental* exhibe el contraste y el mestizaje en cada página.

El ser humano es migrante desde sus orígenes. Las migraciones, sin embargo, continúan siendo fuente de choques a veces conflictivos. En este sentido, destacaremos la importancia del arte, y especialmente del cómic, como elemento integrador de culturas, y analizaremos cómo a nivel global este medio explota su potencial narrativo, y cómo las hibridaciones culturales y la multiculturalidad tienen cabida en la obra de historietistas originarios de países diversos. El cómic de autores árabes como Abirached ha experimentado en las últimas décadas un importante crecimiento, como lo ha experimentado también la temática sociológica. En *Le piano oriental* encontramos reflejados dichos crecimientos.

Palabras claves: cómic, hibridación cultural, multiculturalidad, bilingüismo, música

Estudiante: Xia, Mengyu

Título: *Estudio contrastivo del sexismo en los refranes chinos y españoles desde una perspectiva cultural*

Tutores: María Amparo Montaner Montava

Línea de investigación: Lingüística contrastiva y estudios culturales

Resumen:

Los estudios sobre lengua y género han sido un importante tema para los lingüistas, que se dividen en dos grandes grupos según su enfoque: los que se centran en las diferencias del discurso entre hombres y mujeres, ya que constatan que los hombres y las mujeres hablan de forma diferente, y los que creen que la gente habla de forma diferente respecto a las mujeres y los hombres y que el lenguaje es sexista hacia la mujer. El sexismo se refleja en todos los aspectos de la vida, especialmente en la lengua.

La lengua es un espejo de la sociedad y la cultura, que refleja los tradiciones y valores sociales. El refrán como la esencia de lengua, encierra un profundo significado cultural. Los refranes españoles y chinos tienen una larga historia y demuestran las experiencias vitales de personas a lo largo de la historia. Por lo tanto, explorar el sexismo a partir de los refranes es representativo y persuasivo.

El presente trabajo se centra en el fenómeno del sexismo en los refranes chinos y españoles. Se utiliza el método comparativo para explicar y analizar las manifestaciones culturales del sexismo en los refranes chinos y españoles desde tres aspectos principales: aspecto físico, estatus familiar y estatus social. Además, analizamos las causas del sexismo desde tres perspectivas diferentes: factores sociales, culturales y psicológicos. Por último, los refranes se pueden aplicar en la enseñanza intercultural de lenguas extranjeras y se proponen algunas estrategias para la enseñanza de los refranes chinos sobre la mujer a los estudiantes españoles en las clases de cultura.

El objetivo consiste en revelar la discriminación de la mujer en la lengua a través de la comparación de los refranes, con el propósito de hacer a las personas prestar más atención a la igualdad de género y eliminar el fenómeno de sexismo en lengua, y también contribuir a un entorno de comunicación que cuenta con igualdad y respeto.

Palabras claves: lengua y cultura, sexismo, refrán, chino, español

Estudiante: Zhang, Xiao

Título: *Análisis del significado de los colores básicos en español y chino para su enseñanza*

Tutora: María Amparo Montaner Montava

Línea de investigación: Lingüística contrastiva y lingüística general

Resumen:

Los aspectos culturales comunes en un territorio son reflejados en el idioma que es hablado en otras palabras, las lenguas existentes hoy en día incorporan rasgos lingüísticos característicos del lugar que las diferencian de resto de lenguajes.

El vocabulario es la unidad más básica para transmitir informaciones. Los seres humanos definimos los fenómenos de la vida y expresamos significados específicos a través del conjunto de palabras de una lengua. Como es habitual, las personas tienen distintas perspectivas, en diferentes sistemas lingüísticos, el significado del vocabulario tiene sus propias propiedades. El vocabulario es la carta de presentación de una comunidad, y su aplicación es una manifestación importante del modo de pensamiento único, el estilo cognitivo y la expresión de una región.

Así mismo, los colores o incluso las gamas cromáticas repercuten indirectamente en las vidas de las personas, los colores se identifican con las comunidades. En consecuencia, el significado del color es diferente en las culturas de España y China. El vocabulario de los colores no solo es un elemento imprescindible en cualquier lenguaje, sino también forma parte de la cultura, ya que combina connotaciones culturales complejas y diversas.

Ya sea el significado del color en sí o la connotación más rica del vocabulario de color, es la importante encarnación de la cultura nacional, y es la perla decorativa de las culturas española y china. En síntesis, el presente Trabajo Fin de Máster compara las connotaciones culturales de los cinco colores "negro", "blanco", "rojo", "amarillo", "verde" y "azul" en los vocabularios español y chino utilizando los métodos del análisis de materiales y el análisis comparativo.

Teniendo presente los aspectos culturales más tradicionales de ambas culturas, la forma de relacionarse, las costumbres sociales, las relaciones sociales y las distintas religiones, en este trabajo recojo las similitudes y las diferencias culturales con respecto al color entre los dos, países uno occidental, España y otro asiático, China.

En conclusión, comprender los elementos comunes culturales, las similitudes y la variación del vocabulario de color del español y chino genera una óptima comunicación intercultural y promueve el entendimiento y la comunicación mutuos.

Palabras claves: vocabulario de color; connotación cultural; español; chino; comunicación intercultural

Estudiante: Zhong, Kefan

Título: *Monstruos y estereotipos sobre Oriente en la literatura de viajes medieval*

Tutor: Josep E. Rubio Albarracín

Línea de investigación: Literatura medieval

Resumen:

Cuando los viajeros europeos medievales llegaban a Asia, lo que veían a través de sus ojos era muy diferente de lo que se ve en los tiempos modernos. La historia de los intercambios entre Occidente y Oriente es larga y variada, y la de los países de la Ruta de la Seda se remonta incluso al siglo X antes de Cristo.

Entre los siglos V y XV, los viajeros entre los dos continentes eran en su mayoría mercaderes y misioneros que miraban este misterioso mundo oriental con ojos occidentales y dejaron muchos registros de viajes. A finales de la Edad Media, este género secular se popularizó, dando lugar a obras semificcionales como los *Viajes* de Marco Polo y a obras completamente ficticias como los *Viajes* de Sir John Mandeville. Estas obras fueron tan populares que determinaron la imagen del mundo oriental en la mente de los occidentales durante mucho tiempo.

Cabe destacar que los autores que escribieron estas obras eran personas que traían consigo un bagaje cultural europeo. Cada viajero utilizó sus conocimientos previos para interpretar y racionalizar la cultura de una tierra extranjera. La interpretación errónea es una de las principales razones por las que ha surgido el fenómeno de los monstruos.

Sin embargo, los monstruos han estado presentes en las tradiciones culturales europeas desde el principio. Las cambiantes percepciones y definiciones de los monstruos son también un reflejo del proceso de resistencia a lo desconocido hasta su aceptación y, en última instancia, del proceso de redescubrimiento y aceptación de la humanidad.

Palabras claves: literatura de viajes, viajes en la Edad Media, monstruo, estereotipos, Oriente y Occidente.